

Приемы обучения переводческой деятельности в неязыковом вузе

Л.Ф. Егорова, О.В. Чуксина, Г.С. Яновская

В статье рассматриваются компоненты коммуникативной профессиональной переводческой способности. Выделяются навыки и умения, которые необходимо сформировать в процессе обучения переводческой деятельности в неязыковом вузе. Дано описание приемов обучения и приводится классификация упражнений, направленных на формирование всех компонентов профессиональной переводческой способности. Излагается последовательность обучения различным видам перевода.

Основной целью обучения переводческой деятельности в неязыковом вузе является коммуникативно-ориентированная профессионально-направленная цель обучения, объединяющая коммуникативную и профессиональную цели, а также личностно-формирующую цель обучения переводческой деятельности. Указанные цели обучения переводческой деятельности предполагают формирование коммуникативной профессиональной переводческой способности и становление вторичной языковой личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Представляется, что модель коммуникативной профессиональной переводческой способности может быть получена в результате синтеза ряда компонентов коммуникативной способности и переводческой способности. В качестве исходных возьмем модель коммуникативной компетенции В.В. Сафоновой (Сафонова В.В., 1996) и структуру переводческой компетенции, предложенную В.Н. Комиссаровым (Комиссаров В.Н., 1997), а также профессиональную интерактивную компетенцию в трактовке Т.Н. Астафуровой (Астафурова Т.Н., 1996).

Так, в число компонентов коммуникативной профессиональной переводческой способности, на наш взгляд, следует включить языковую, социокультурную способности (см. модель коммуникативной компетенции Сафоновой В.В., 1996), профессиональную интерактивную способность (Астафурова Т.Н., 1996), техническую, текстообразующую, сопоставительно-динамическую способности и личностные характеристики переводчика (Комиссаров В.Н., 1997). Рассмотрим каждый из названных компонентов коммуникативной профессиональной переводческой способности.

Языковая компетенция в трактовке В.В.Сафоновой представлена языковыми знаниями и навыками на родном и иностранном языках. В соответствии с нашей точкой зрения, **языковая** переводческая способность означает способность владеть системно-структурными языковыми особенностями.

Необходимо заметить, что языковая способность переводчика, безусловно, отличается от языковой способности обычного билингва. Это отличие заключается в том, что переводчик должен обладать языковой способностью в области не одного, а двух языков. Кроме того, следует учитывать, что для переводчика выбор языковых средств задается оригиналом. Важной особенностью языковой переводческой способности, по мнению В.Н. Комиссарова, является гибкость и пластичность, способность быстро переключаться, переходить от речевосприятия к речепроизводству (Комиссаров В.Н., 1997).

Социокультурная компетенция определяется В.В. Сафоновой как умение ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды (Сафонова В.В., 1996). Применительно к коммуникативной профессиональной переводческой способности, социокультурная способность, очевидно, должна быть несколько ограничена профессиональными рамками. В этой связи представляется целесообразным в число компонентов коммуникативной профессиональной переводческой способности включить **профессиональную интерактивную** способность. Последняя обусловлена “реализацией явных и скрытых стратегий участников коммуникации” (Астафурова Т.Н., 1996, с.104). Иными словами, профессиональная интерактивная способность предполагает овладение стратегиями поведения в ситуациях профессиональной коммуникации специалиста. По мнению Т.Н. Астафуровой, для успешного профессионального взаимодействия необходимо сочетать языковую способность, профессиональные знания и социоповеденческий контекст.

Специфическими компонентами коммуникативной профессиональной переводческой способности, непосредственно связанными с переводческой деятельностью, являются техническая, текстообразующая, сопоставительно-динамическая способности и личностные характеристики переводчика.

Под **технической** переводческой способностью, вслед за В.Н. Комиссаровым мы понимаем специфические знания, навыки и умения, необходимые для осуществления переводческой деятельности. Переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, основных положений теории перевода, технических приемов перевода, вариантов переводческой стратегии. Среди переводческих умений наиболее важными представляются следующие: умение выполнять параллельные действия на двух языках, умение правильно выбирать технические приемы перевода и преодолевать трудности перевода, умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и способы их решения.

Техническая и языковая переводческие способности, по-видимому, связаны отношениями субординации. Действительно, в основе переводческих навыков и умений лежит владение системно-структурными языковыми особенностями, а также письменной и устной нормами языка.

Следующими компонентами коммуникативной профессиональной переводческой способности, связанными с восприятием и созданием текстов оригинала и перевода, являются текстообразующая и сопоставительно-динамическая способности. Так, *текстообразующая* переводческая способность представлена умением создавать тексты разного типа в соответствии с языковой и литературной нормой (Комиссаров В.Н., 1997, с. 31). Соответственно, *сопоставительно-динамическая* способность предполагает умение инферировать смысл и сопоставлять инференциальные способности представителей двух языковых коллективов для изменения языкового содержания в переводе в случае их несовпадения. То есть, сопоставительно-динамическая способность связана с формированием правильных выводов из текстов оригинала и перевода о их полном содержании на основе фоновых знаний. Данную способность В.Н. Комиссаров называет коммуникативной компетенцией, которая входит в число компонентов профессиональной переводческой компетенции. В соответствии с нашей точкой зрения, термин “сопоставительно-динамическая способность” является более предпочтительным, поскольку более точно отражает суть понятия.

Ввиду того, что текстообразующая и сопоставительно-динамическая способности связаны с восприятием и созданием текстов, между ними существуют отношения взаимодействия. Вместе с тем сопоставительно-динамическая способность в какой-то степени определяется социокультурной и, в частности, профессиональной интерактивной способностью, ибо при восприятии текста оригинала в первую очередь следует учитывать ситуацию общения и использовать имеющиеся фоновые знания. Сказанное позволяет утверждать, что между профессиональной интерактивной и сопоставительно-динамической способностями существуют отношения субординации.

В коммуникативную профессиональную переводческую способность следует включить и некоторые *личностные характеристики* будущего специалиста. Выше мы уже указывали на то, что целью обучения переводческой деятельности должно быть становление вторичной языковой личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Безусловно, личностные характеристики проявляются во всех компонентах коммуникативной профессиональной переводческой способности. Тем не менее, мы полагаем целесообразным рассматривать личностные характеристики переводчика в качестве отдельного компонента. К числу личностных характеристик переводчика, вслед за В.Н. Комиссаровым мы будем относить психологические характеристики (способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной ситуации к другой; умение сосредоточиваться) и непосредственно личностные характеристики - высокую эрудированность, ответственность за текст перевода, соблюдение переводческой этики (Комиссаров В.Н., 1997). Личностные характеристики переводчика оказываются обусловленными всеми остальными компонентами

коммуникативной профессиональной переводческой способности, ибо формируются в ходе всей деятельности переводчика.

Таким образом, коммуникативная профессиональная переводческая способность должна представлять собой синтез узкоспециальных способностей (технической, текстообразующей, сопоставительно-динамической способностей и личностных характеристик переводчика), отражающих профессиональную направленность обучения, и более общих способностей (языковой, профессиональной интерактивной способности), соответствующих коммуникативной ориентированности курса обучения. Перечислим навыки и умения, которые образуют эти способности.

Языковая переводческая способность:

- фонетические навыки (произносительные, интонационные);
- лексические навыки (выбор лексических единиц адекватно замыслу и ситуации, навыки семантизации “ложных друзей переводчика”, словообразовательные лексические навыки, лексические навыки дифференциации синонимов);
- грамматические навыки (дифференциация формы и функции грамматических явлений в предложении и его адекватная передача на язык перевода);
- знание различий британского, американского вариантов английского языка на уровне фонетики, лексики, грамматики, орфографии

Техническая переводческая способность

- владение приемами передачи на язык перевода звуков, графем - транскрипцией и транслитерацией;
- владение лексическими переводческими трансформациями (калькирование, лексические замены, генерализация, конкретизация, модуляция, перемещение, добавление лексических единиц в процессе перевода);
- владение грамматическими трансформациями (синтаксическое уподобление или дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод)

Текстообразующая переводческая способность

- умение оценивать место и соотношение отдельных частей текста;
- владение методами сокращения излагаемого материала;
- умение составлять реферативный перевод письменного и устного текстов

Сопоставительно-динамическая переводческая способность

- умение инферировать смысл текста оригинала и оценивать текст перевода с точки зрения восприятия его реципиентом.

Навыки, образующие языковую переводческую способность, соотносятся с соответствующими навыками технической переводческой способности. Так, на базе сформированных фонетических навыков происходит становление переводческих приемов транскрибирования и транслитерации, которые используются при передаче на язык перевода звуков и графем. Знакомству с лексическими трансформациями предшествует развитие собственно лексических навыков. Соответственно, основой для овладения грамматическими переводческими трансформациями являются грамматические навыки.

Системно-структурные навыки, составляющие языковую переводческую способность, не только обуславливают развитие навыков технической переводческой способности, но и выступают в качестве необходимого условия формирования навыков и умений текстообразующей и сопоставительно-динамической переводческой способности.

Взаимосвязанность указанных компонентов коммуникативной профессиональной переводческой способности должна найти отражение в системе упражнений, направленных на формирование перечисленных навыков и умений.

Так, мы рекомендуем следующую последовательность формирования навыков языковой и технической переводческой способности.

I. а) совершенствование фонетических навыков в ходе вводно-коррективного фонетического курса.

б) формирование переводческих навыков использования приемов передачи звуков и графем: транскрипции и транслитерации.

II. а) совершенствование лексических навыков.

б) формирование лексических переводческих навыков, связанных с владением лексическими переводческими трансформациями.

III. а) совершенствование грамматических навыков.

б) формирование грамматических переводческих навыков, связанных с владением грамматическими переводческими трансформациями.

IV. Сопоставление системно-структурных особенностей британского и американского вариантов английского языка на уровне фонетики, лексики, грамматики и орфографии.

Рассмотрим каждый из названных этапов взаимосвязанного формирования языковой и технической переводческой способности.

I. Необходимость вводно-коррективного фонетического курса вызвана потребностью совершенствования фонетических навыков студентов, поскольку, как показывает практика, уровень владения фонетическими навыками недостаточен для успешной переводческой деятельности. Под формированием фонетического навыка мы понимаем перестройку привычной артикуляции на основе установления сходства и различий в произношении звуков в родном и

иностранных языках, формирование фонематического слуха, овладение техникой произношения иноязычных звуков в слове, словосочетании, предложении и речевом потоке в процессе говорения и чтения. (Маслыко Е.А., 1996).

В процессе работы над совершенствованием фонетических навыков, наряду с традиционными упражнениями по дифференциации звуков на слух, имитации, чтению слов по транскрипции, транскрибированию слов, интонационной разметке текста, особое место, на наш взгляд, должны занимать упражнения на применение транскрипции и транслитерации как переводческого приема.

Основой применения транскрипции в качестве переводческого приема является утверждение о том, что для каждой английской фонемы существует близкая по артикуляции и звучанию фонема русского языка. При транслитерации, в отличие от транскрипции, воспроизводится не звуковая, а графическая форма слова. Овладение приемами транскрибирования есть не что иное как овладение англо-русскими соответствиями на уровне фонем (графем). Примерами упражнений на фонетическом уровне могут быть следующие:

- Соотнесите написание и транскрипцию слов и оцените, насколько они соответствуют друг другу.

- Прослушайте слова, переведите их на русский язык, используя прием транскрипции / транслитерации.

II. Перечислим упражнения, развивающие лексические навыки и собственно переводческие лексические навыки. Лексический навык представляет собой синтезированное действие по выбору лексических единиц адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах и обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы в речи (Пассов Е.И., 1977, с.138). Лексические навыки перевода от собственно лексических навыков отличаются прежде всего навыком выбора нужного значения слова из нескольких имеющихся, требующим знания лексических соответствий. К числу первых мы относим упражнения, направленные на овладение словообразовательными моделями (разложение слов на составляющие элементы, группировка слов по словообразовательным моделям, образование существительных от данных глаголов и т.п., семантизация незнакомых слов на основе знания словообразовательных моделей), упражнения, направленные на дифференциацию синонимов и семантизацию многозначных слов. Наряду с перечисленными должны использоваться упражнения, развивающие лексические переводческие навыки. Приведем примеры таких упражнений:

1. Выпишите слова с префиксом, имеющим значение...

2. Переведите словосочетания по моделям...

3. *Переведите словосочетания с одинаковой структурой на русский язык, используя прием калькирования.*

4. *Переведите предложения с использованием приема конкретизации/генерализации/перемещения/добавления/опущения.*

5. *Выберите из данной группы предложений те, которые можно перевести с использованием модуляции, то есть смыслового развития, с последующим обоснованием причинно-следственных отношений между лексическими единицами оригинала и перевода.*

Работа над приемами лексических замен (конкретизацией, генерализацией и модуляцией) предполагает использование контекста. К лексическим заменам прибегают, когда значения лексических единиц языка оригинала и перевода не совпадают, но могут быть получены при помощи логических преобразований. Этими преобразованиями являются замена слова или словосочетания оригинала словом или словосочетанием с более узким значением (конкретизация) или более широким значением (генерализация), а также логический вывод значения исходной единицы (модуляция) (Комиссаров В.Н., 1990).

Подчеркнем, что собственно лексические навыки перевода предполагают не только знание достаточно большого объема лексических единиц и англо-русских соответствий на уровне лексики, но прежде всего владение приемами лексических замен в случае, если значения лексических единиц языка оригинала и языка перевода не совпадают.

IV. Переходя к описанию последовательности работы над формированием грамматических навыков перевода, укажем, в чем заключается их отличие от собственно грамматических навыков. Если под грамматическим навыком понимают “синтезированное действие, совершаемое в навыковых параметрах и обеспечивающее адекватное морфолого-синтаксическое оформление речевой единицы любого уровня в речи” (Пассов Е.И., 1977, с.150), то грамматические навыки перевода подразумевают дифференциацию формы и функции грамматического явления в предложении и его адекватную передачу на язык перевода. Исходя из этого, в процессе формирования грамматических навыков перевода, наряду со знакомством с внешними формальными признаками грамматических явлений, должно осуществляться и знакомство с конкретными способами их перевода, то есть овладение грамматическими приемами перевода.

При работе над собственно грамматическими навыками, как правило, от обучаемых требуется объяснение употребления грамматического явления, образование грамматической формы по образцу, определение формы и функции грамматического явления. Безусловно, названные типы упражнений необходимы при обучении переводческой деятельности. Представляется целесообразным основной акцент ставить на знакомство и тренировку в употреблении грамматических переводческих приемов, поскольку формированию собственно грамматических навыков уделяется достаточно внимание в ходе основного курса иностранного языка в вузе.

Упражнениями, направленными на овладение грамматическими трансформациями при переводе, могут быть упражнения типа:

1. *Определите, какая русская грамматическая конструкция соответствует данной английской грамматической конструкции.*

2. *Переведите предложения с использованием приема синтаксического уподобления, то есть без изменения синтаксической структуры оригинала.*

3. *Переведите предложения с использованием приема антонимического перевода (замена утвердительной формы оригинала на отрицательную и наоборот). Обоснуйте причины использования этого приема.*

4. *Переведите предложения с использованием приема членения (объединения) предложений.*

5. *Сравните перевод предложения и оригинала. Определите, какие грамматические замены были осуществлены в переводе (замена множественного числа единственным и наоборот, замена части речи, замена сложноподчиненного предложения сложносочиненным и наоборот).*

6. *Выберите из нескольких предложенных вариантов перевода более подходящий вариант перевода данного грамматического явления.*

7. *Найдите ошибки при переводе грамматической конструкции.*

8. *Выполните сводное упражнение на перевод предложений, содержащих грамматическое явление в одной форме и функции (в разных формах и функциях) в предложении.*

Таким образом, формирование языковой и технической переводческих способностей предполагает не только ознакомление и тренировку в употреблении фонетического, лексического и грамматического материала, но и овладение приемами передачи на русский язык звуков и графем, а также лексическими и грамматическими переводческими приемами и трансформациями.

Ознакомление с системно-структурными особенностями и нормой английского языка, на наш взгляд, невозможно без сопоставления с системой русского языка. Рекомендуется использовать упражнения на сравнение систем русского и английского языков, например:

1. *Выделите в иноязычном предложении сегменты, соответствующие русскому.*

2. *Разбейте русское предложение на сегменты и соотнесите их с иноязычными, установите соответствия.*

3. *Соотнесите подлежащие и сказуемые в русском и английском предложениях.*

4. *Соотнесите предлоги и прокомментируйте их употребление в русском и английском предложениях.*

5. *Сопоставьте тему и рему в английском и русском предложениях. Какая переводческая трансформация была использована для сохранения коммуникативной структуры высказывания при переводе?*

6. Выделите в предложениях элементы, которые переводятся дословно, и те, которые в процессе перевода требуют трансформации.

7. Соотнесите разрозненные предложения иноязычного текста с соответствующим текстом на русском языке.

8. Прослушайте текст на английском языке и выберите из предложенных соответствующий вариант перевода.

Представляется, что выполнение данных упражнений требует комплексного использования лексических и грамматических навыков, в связи с чем представляется целесообразным использовать их на завершающем этапе работы над технической переводческой способностью.

Владение же нормой английского языка должно подразумевать владение территориальными вариантами английского языка на уровне фонетики, лексики, грамматики и орфографии. В качестве примера мы рассмотрим упражнения, которые можно использовать при сопоставлении системно-структурных особенностей британского и американского вариантов английского языка.

I. Упражнения на уровне фонетики:

1. Прослушайте звукозапись текста. На каком варианте английского языка говорит диктор? По каким особенностям произношения вы это определили?

2. Прочитайте следующие слова (словосочетания, предложения, короткий текст) два раза, соблюдая норму британского и американского варианта английского языка.

3. Протранскрибируйте следующие слова в соответствии с произносительными нормами американского и британского вариантов английского языка.

4. Сопоставьте транскрипции с написанием слов на британском и американском вариантах английского языка.

II. Упражнения на уровне орфографии:

1. Ниже даны слова, написанные в соответствии с правилами британской орфографии. Исправьте написание слов в соответствии с нормой американского варианта английского языка.

2. Разделите следующие слова на две группы, написанные согласно нормам орфографии британского и американского вариантов английского языка.

3. Заполните пропуски в словах недостающими буквами.

4. Исправьте орфографические ошибки в следующих словах, учитывая орфографическую норму американского варианта.

III. Упражнения на уровне лексики:

1. Соедините линиями американские и английские эквиваленты (слова написаны в двух колонках).

2. Определите, какому варианту английского языка принадлежат следующие слова?

3. Дайте два варианта перевода (британский и американский) следующих слов.

4. Найдите американские эквиваленты следующим словам британского варианта английского языка.

IV. Упражнения на уровне грамматики:

1. Сравните группы предложений. Определите, какому варианту английского языка они соответствуют.

2. Трансформируйте следующие предложения так, чтобы они соответствовали грамматической норме американского варианта английского языка.

3. Дайте американский и британский варианты перевода следующей грамматической конструкции.

Дальнейшее обучение системно-структурным особенностям и норме английского языка предусматривает обучение составлению реферативного перевода и аннотации на текст оригинала.

Для формирования умений реферирования используются упражнения типа:

1. Определите, каким способом объединены сверхфразовые единства в тексте (индуктивным, дедуктивным, рамочным)?

2. Определите структурный тип абзаца (дедуктивный, индуктивный, индуктивно-дедуктивный, рамочный, имплицитный).

Тип абзаца определяется в зависимости от того, в какой его части находится ключевое предложение: в начале абзаца (дедуктивный тип), в конце абзаца (индуктивный тип), в середине абзаца (индуктивно-дедуктивный тип). Если имеется два ключевых предложения, расположенных в начале и в конце абзаца, то абзац можно считать принадлежащим к дедуктивно-индуктивному или рамочному типу. Если ключевое предложение отсутствует и читатель сам должен определить главную мысль абзаца, то данный абзац принадлежит к имплицитному типу (Weise A.A., 1982).

3. Определите типы эксплицитных соединений предложений (лексический, грамматический).

4. Найдите в каждом абзаце ключевые предложения.

4. Выпишите ключевые слова из каждого абзаца.

5. Перефразируйте данные предложения (замените данный грамматический оборот более кратким синонимическим оборотом, замените повторяющиеся слова местоимениями).

6. Объедините 2-3 предложения в одно.

7. Передайте основную идею текста несколькими предложениями на языке перевода.

8. Выразите свое отношение к прочитанному

9. Просмотрите ряд текстов по одной тематике на русском языке и передайте кратко их содержание на английском языке.

10. Выполните письменный реферативный перевод следующего текста.

Реферативный перевод представляет собой создание текста на языке перевода на основе переработки содержания оригинала. Этот вид языкового посредничества не требует высокого

уровня владения переводческими навыками и умениями. Действительно, реферативный перевод можно определить как упрощенный перевод, для которого не так важна точность лексико-грамматических и стилистических соответствий. На первый план выходит передача содержательной, а не формальной стороны оригинала.

Составление аннотаций на языке перевода предусматривает наличие тех же навыков и умений, какие участвуют при написании реферативного перевода. Тем не менее, следует учитывать, что если реферат передает основное содержание оригинала, то аннотация дает представление лишь о его тематике. Смысловая компрессия в аннотации больше, чем в реферате. Поэтому работа по составлению аннотации должна начинаться после составления реферата. Значительное место при этом следует отводить на овладение клишированными выражениями, используемыми в аннотациях. В задании на составление аннотаций на английском языке может даваться ее примерная схема, состоящая из клише.

Таким образом, составление реферативного перевода и аннотации требует владения языковой, технической, текстообразующей и сопоставительно-динамической переводческими способностями.

Дальнейшее формирование коммуникативной профессиональной переводческой способности включает развитие профессиональной интерактивной способности, совершенствование языковой переводческой способности и формирование личностных характеристик переводчика. Перечислим навыки и умения, образующие указанные способности.

Профессиональная интерактивная способность

- *владение переводческой стратегией* (знание переводческой этики; определение цели перевода, типа реципиента; определение условий работы; определение типа переводимого текста; выбор последовательности действий)

- *владение стратегиями поведения в ситуациях профессиональной деятельности*

Языковая переводческая способность

- *владение письменным переводом* (умение анализировать текст оригинала, выявлять переводческие проблемы и выбирать способы их перевода; умение правильно оформить текст перевода в соответствии с нормой, типологией текстов на языке перевода)
- *владение устным переводом* (умение одновременно слушать, мысленно переводить и запоминать; умение синхронизировать речевые действия чтения про себя и произнесения вслух)
- *владение прагматической, жанрово-стилистической нормой перевода и нормой эквивалентности перевода.*

Личностные характеристики

- *Психологические особенности* (способность быстро переключать внимание:

умение сосредотачиваться; мобилизовывать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы)

- *Соответствие морально этическим особенностям профессии* (Ответственность за текст перевода, тактичность)

Дальнейшее формирование языковой переводческой способности предполагает развитие навыков и умений, связанных с выполнением письменного и устного перевода, а также учетом прагматической, жанрово-стилистической нормы и нормы эквивалентности перевода. Формирование профессиональной интерактивной переводческой способности заключается в обучении стратегиям поведения в ситуациях профессиональной деятельности, а также переводческой стратегии. При этом осуществляется развитие личностных характеристик обучаемых, включающих как психологические особенности, так и соответствие морально-этическим особенностям профессии переводчика.

Опишем приемы работы, направленные на формирование указанных компонентов коммуникативной профессиональной переводческой способности.

На втором этапе обучение письменной и устной нормам английского языка, как было показано выше, связано с обучением письменному и устному переводу. Заметим, что обучение различным подвидам перевода как вторичного вида речевой деятельности осуществляется на основе сформированных навыков и умений в области чтения, письма, аудирования и говорения.

I. Обучение письменному переводу.

Обучение письменному переводу основывается на сформированности навыков и умений чтения и письма. Эти навыки и умения в достаточной степени были сформированы на первом этапе обучения переводческой деятельности, а именно при работе над составлением реферативного перевода и аннотаций. При обучении письменному переводу навыки и умения в области чтения и письма, как нам представляется, должны получить дальнейшее развитие. Однако основное внимание в ходе обучения переводческой деятельности, безусловно должно уделяться анализу текстов оригинала и перевода. При этом возможно два вида работы: аналитический и синтетический.

1. Аналитический вид работы. Занятие аналитическим переводом предполагает подробный анализ под руководством преподавателя всего комплекса переводческих трудностей, выявление типичных проблем и обсуждение стандартных способов их решения, определение индивидуальных особенностей текста и связанных с ними конкретных вариантов перевода.

2. Синтетический вид работы. Выполняя синтетический перевод, обучаемый самостоятельно переводит заданный текст определенного объема в указанное время, а затем его перевод проверяется преподавателем с последующим разбором всех его достоинств и недостатков.

II. Обучение переводу с листа

Перевод с листа обеспечивает плавный переход от письменного к устному переводу.

Приемы, направленные на обучение переводу с листа построены по принципу постепенного усложнения и сокращения времени на подготовку:

1. устный перевод текста с предварительным чтением и разбором текста в группе;
2. устный перевод текста, подготовленного дома. При этом обучаемые самостоятельно выбирают трансформации и приемы перевода. В аудиторных условиях преподаватель проверяет точность понимания текста, объясняет трудности, с которыми обучаемые не справились.
3. устный перевод текста с предварительной подготовкой в течение 3-5 минут. Преподаватель объясняет незнакомые явления;
4. устный перевод с листа без подготовки в рамках известной тематики.

Перечисленные приемы позволяют постепенно перейти от выполнения устного перевода текста с предварительным разбором трудностей перевода при помощи преподавателя к самостоятельному переводу текста без подготовки. Перевод с листа можно представить как очередной этап овладения письменной нормой английского языка. Это вызвано тем, что при выполнении перевода с листа переводчик вынужден практически сразу находить соответствия единицам языка оригинала, что требует высокого уровня владения нормами языка оригинала и языка перевода.

III. Обучение устному переводу.

Поскольку устный перевод базируется на видах речевой деятельности - аудировании и говорении, то обучение устному переводу следует начинать с упражнений, развивающих умение аудирования.

Упражнения, направленные на развитие умения полно, точно понимать услышанное:

1. *Прослушайте сообщение и скажите, о чем идет речь.*
2. *Прослушайте текст и подберите заглавие.*
3. *Прослушайте текст и расположите пункты плана в правильном порядке.*
4. *Прослушайте ряд предложений в сверхфразовом единстве и определите предложение, которое выражает главную мысль.*
5. *Прослушайте текст и изложите его 2 - 4 предложениями.*

При обучении устному переводу следует использовать упражнения, развивающие память и внимание обучаемых при восприятии звучащего текста:

1. *Послушайте предложения, произнесенные в быстром темпе и запишите их. Проверьте при более медленном чтении предложений диктором.*
2. *В процессе прослушивания предложений отметьте на карточках последовательность их произнесения диктором (в карточке даны предложения в ином порядке).*

3. После двукратного прослушивания группы предложений укажите предложения, пропущенные диктором при повторном чтении.

4. Отметьте в списке названные в тексте цифры.

Перечисленные выше упражнения, на наш взгляд, подготавливают обучаемых к выполнению перевода-диктовки. Предложения диктанта рекомендуется читать трижды: в нормальном темпе, в темпе диктовки и снова в нормальном темпе. Обучаемые переводят письменно, а затем переводы проверяются и обсуждаются. Перевод-диктовка выступает в качестве промежуточного этапа, предшествующего тренировке в собственно устном переводе.

Тренировка в устном переводе предполагает перевод на слух с английского языка на русский и с русского на английский достаточно коротких отрывков текста, не требующих больших усилий для запоминания. Курсанты незамедлительно переводят устно, переводы записываются на пленку, а затем анализируются. При этом вырабатывается умение схватывать законченные семантические группы, а не отдельные слова и словосочетания, умение одновременно слушать и говорить (раздвоение внимания) и умение преодолевать структурные различия языка оригинала и языка перевода в быстром темпе.

При обучении двустороннему переводу основное внимание должно обращаться на отработку навыка переключения и умения понимать устную речь. Задание формулируется “Выступите в роли переводчика”. Желательно, чтобы при переводе диалога в работе участвовали три человека. Первый задает вопросы на русском языке, второй отвечает по-английски, третий выступает в роли переводчика.

Таким образом, в процессе обучения устному переводу обучаемые познают особенности устной нормы английского языка, развивают свои коммуникативные навыки и умения.

Для развития умения соблюдать норму эквивалентности перевода, прагматическую, жанрово-стилистическую нормы перевода предлагаем использовать упражнения типа:

1. *Переведите текст, обращая внимание на соблюдение жанрово-стилистической нормы перевода.*

2. *Измените текст перевода, стараясь приблизить его к оригиналу, то есть достигнуть большей адекватности перевода.*

3. *Переведите следующий текст двумя способами в зависимости от поставленной цели перевода и предполагаемого типа реципиента: для публикации в журнале и для выступления перед школьниками.*

4. *Измените стиль варианта перевода следующего текста, сделав его более нейтральным.*

5. *Сравните текст перевода и текст оригинала. Достигнута ли жанрово-стилистическая норма переводческой речи и норма эквивалентности перевода?*

Заметим, что овладение нормой эквивалентности перевода, жанрово-стилистической и прагматической нормами перевода связано с переводческой стратегией, входящей, наряду со стратегиями поведения в ситуациях письменной и устной профессиональной деятельности, в содержание профессиональной интерактивной способности.

Выработка переводческой стратегии, как утверждает В.Н. Комиссаров, предполагает знание и применение переводчиком общих принципов осуществления процесса перевода, которые составляют три основные группы: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода (Комиссаров В.Н., 1997, с.56).

Переводческая стратегия предполагает:

1. Определение цели перевода, характера предполагаемого реципиента.
2. Определение условий работы (для письменного перевода - сроки осуществления перевода, для устного перевода - возможность пользоваться записями, заранее ознакомиться с темой перевода).
3. Определение типа переводимого текста (газетно-информационный, научно-популярный, военно-технический), что ориентирует на достижение терминологической правильности или сохранение каких-либо элементов формы.
4. Определение последовательности действий в процессе перевода.

Поясним последний компонент переводческой стратегии. Последовательность действий в процессе перевода строго не определяется переводческой стратегией. Тем не менее, существует общий подход к работе, с которым следует ознакомить обучаемых. Так, при письменном переводе переводчик сначала внимательно читает текст, затем переводит заголовок, выписывает значения незнакомых слов, делает черновой (дословный) перевод или старается дать окончательный вариант перевода. Переводческая стратегия предполагает, что понимание должно предшествовать переводу.

Стратегия переводчика во многом определяется профессиональной этикой. Под профессиональной этикой мы понимаем "...закрепленный практикой набор правил, регулирующих отношения переводчика с теми, для кого он выполняет свою работу, и со своими коллегами" (Ермолович Д.И., 1996, с.47). Этические вопросы, очевидно, в большей степени, затрагивают устных переводчиков. Обучаемые должны знать, что для устного переводчика, приглашенного на перевод переговоров, хорошим тоном является приход к месту их проведения, как минимум, за полчаса до начала. Синхронный переводчик имеет возможность проверить оборудование, обеспечить себя программой заседания и, возможно, некоторыми текстами докладов, переговорить с организаторами о возможных изменениях в повестке дня. Последовательный переводчик имеет

время, чтобы решить, с какого места ему удобнее всего будет переводить выступающих и обсудить с организаторами другие, чисто технические аспекты своей работы.

Качество устного перевода, как известно, определяется такими параметрами, как акцент, голос, беглость речи, связь между отрезками высказывания, полнота передачи информации, содержащейся в исходном тексте, знание терминологии, грамматическая правильность речи. Примечательно, что с позиции адресатов голос переводчика играет далеко не последнюю роль. По данным, которые приводит в своей статье Г.Л. Рязанова, “неприятный голос” входит в число недостатков перевода (Рязанова Г.Л., 1999). Голос переводчика должен быть сильным и желательно приятным, произношение - четким. Между тем основными критериями качества устных переводов, безусловно, являются передача содержательной стороны оригинала и ясность в формулировании высказывания на языке перевода.

Идеальный переводчик должен не переводить все дословно, а сосредоточиваться на самом важном. Для этого важно разбираться в том, о чем идет речь, знать терминологию, говорить полными, грамматически правильными предложениями.

Общепризнано, что переводчику следует быть как можно более “незаметным”. Профессиональная этика предусматривает, что переводчик выполняет вспомогательные функции и не должен специально привлекать к себе внимание. Устным переводчикам необходимо всегда помнить, что независимо от своей квалификации и опыта они все-таки являются обслуживающим персоналом. Это требование отражается и на самом тексте перевода.

В частности, обучаемым на курсе по дополнительной специальности “переводчик в сфере профессиональной коммуникации” важно знать, что переводчик при переводе беседы или интервью должен передавать слова говорящего в первом лице, иначе он делает себя как бы участником разговора. Кроме того, переводчику не следует высказывать свое мнение, даже если он лучше может ответить на вопрос, чем тот, кого спрашивают.

Профессиональная этика переводчика включает требование моральной ответственности переводчика за результаты его деятельности. Участники коммуникации безоговорочно доверяют переводчику. Более того, успех мероприятия во многом зависит от переводчика.

На всех уровнях профессиональной деятельности ответственность переводчика должна проявляться в пунктуальности, аккуратности при соблюдении элементарных договорных, протокольных, дисциплинарных требований; в полном использовании всех источников и иных возможностей для оптимальной подготовки выполнения каждой предстоящей ему задачи; в максимально самокритичном отношении к своей работе при непрерывном самоконтроле и сохранении обратной связи с участниками коммуникации (Цвилинг М.Я., 1996). Все перечисленное можно отнести к личностным характеристикам, соответствующим морально-этическим особенностям профессии переводчика.

Таким образом, знакомство с переводческой этикой способствует развитию личностных характеристик будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Литература:

1. Астафурова Т.Н. Интерактивная компетенция в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. (Тр./ МГЛУ). Вып.423. - М., 1996. -С.93-107.
2. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. Вводный курс для специализирующихся по английскому языку. – М.: РОУ, 1996.-72 с
3. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М.: Рема, 1997. - 110 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 1990. - 253 с.
5. Маслыко Е.А., Бабинская Л.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка.- Минск. : Вышэйшая школа, 1996. - 522 с.
6. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам.-М.: Высш. шк., 1977.-253 с.
7. Рязанова Г.Л. Критерии оценки качества устных переводов с позиции адресатов в работах некоторых современных переводоведов немецкоговорящих стран // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. - М., 1999.-С.142-149. (Тр./ МГЛУ. - Вып. 444).
8. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. - Воронеж: Истоки, 1996. - 239 с.
9. Цвиллинг М.Я. Подготовка переводчика к работе в условиях рыночных отношений и курс “основы профессиональной деятельности переводчика” // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. - М., 1996. - С.63-72. (Тр. / МГЛУ. - Вып. 423).

Егорова Лариса Федоровна, заведующая кафедрой иностранных языков Тамбовского военного авиационного инженерного училища радиоэлектроники, профессор, д.фил.н.

Чуксина Оксана Владимировна, доцент кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета), к.п.н.

Яновская Галина Самойловна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)

Techniques of teaching translating activity in technical high school

L.F. Egorova, O.V.Chuksina, G.S. Janovskaya,

The components of communicative professional translator's ability are considered in the article. Skills and habits to be acquired by the students in the process of translation studies in the technical high school are enumerated. The teaching techniques and classification of the exercises used to develop communicative professional translator's ability are given. The stages of training various kinds of translation are stated.